

Séminaire de didactique

UNLu-CIDELE

Comprendre la nouvelle définition de la « médiation »

Comprender la nueva definición de “mediación”

CECR Volume Complémentaire 2018

Marco Comun Europeo-Volumen Complementario, 2018

Quelles implications pédagogiques ?

¿Qué implicaciones educativas?

Claude Springer, Professeur émérite, Université Aix-Marseille

30 novembre 2024



Mi objetivo (gracias a Translate!)

Mi objetivo no es explicarte cómo hacer un curso...

Vamos a reflexionar más sobre los desarrollos didácticos que propone el Marco Comun Europeo-Volumen Complementario, 2018

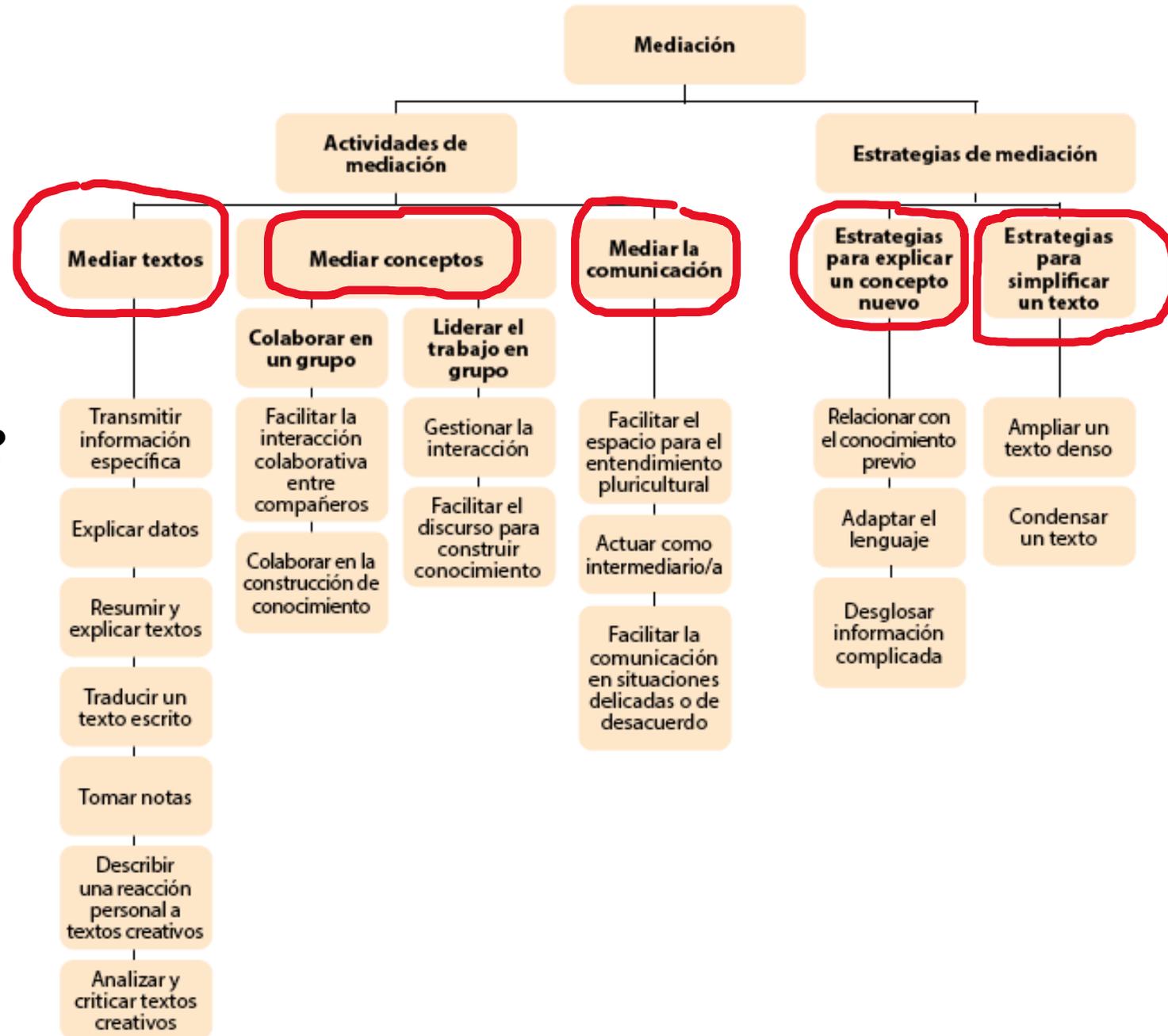
¿De qué estamos hablando? Sobre la cuestión de la « mediación », **mediación lingüística y mediación social**

No sé cómo es una clase de idiomas en Argentina!!

Evidentemente, el contexto europeo no es el mismo que el del continente latinoamericano.

Pero, no tengas miedo, no soy un nuevo « conquistador » francés (1492) que te impone cómo hablar y vivir a la manera europea... y como enseñar!!

Figura 14 – Actividades y estrategias de mediación



1. De quoi parle-t-on ?
¿De qué estamos hablando?

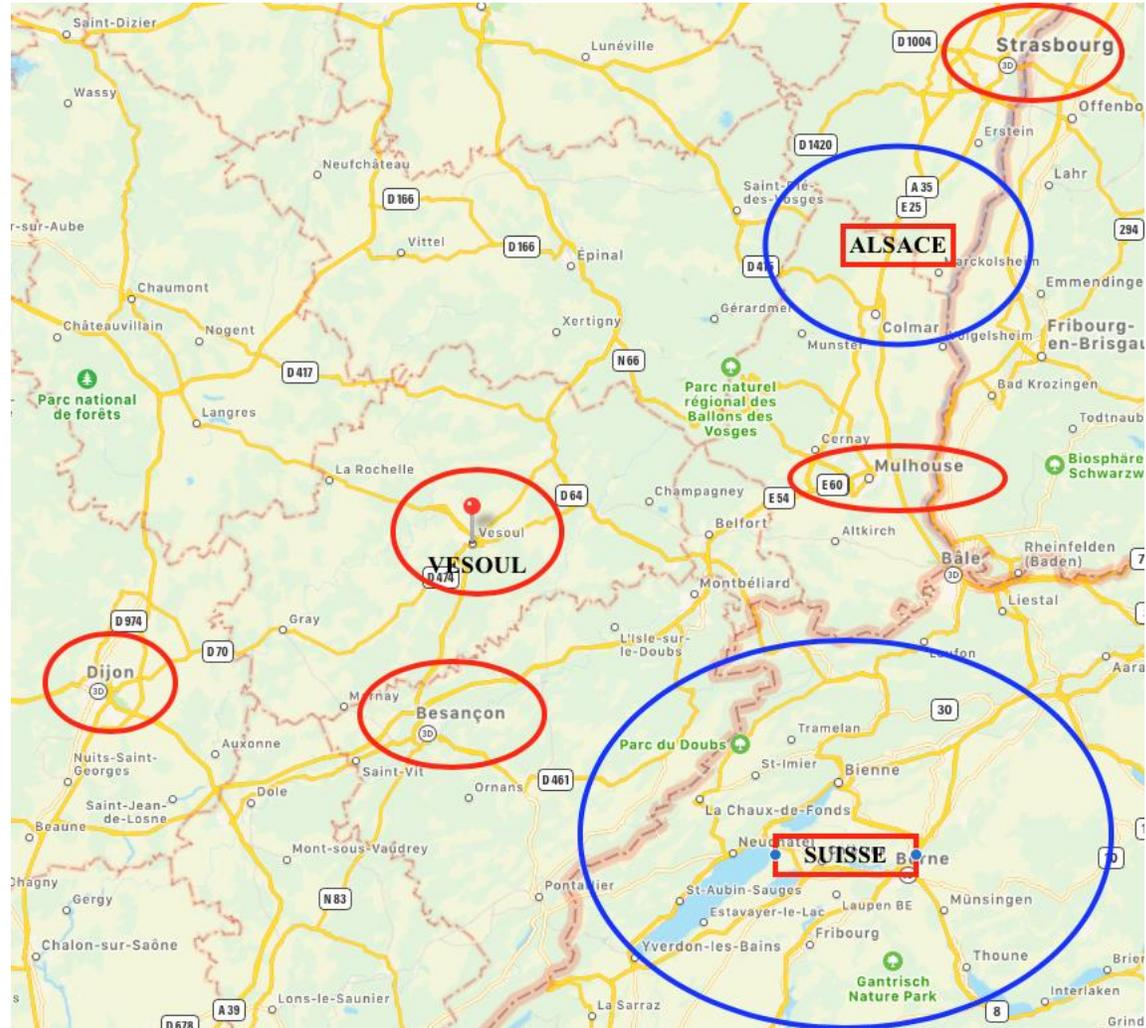
La « mediación »

1. Introducción

- Palabras de niños (mis nietos) de primaria y secundaria en Francia
- Manual de idiomas : New English Files Intermediate
- Manual de idiomas : Edito B1 (francès)
- Críticas a los métodos pasados del MCE-Volumen Complementario, 2018

1.2a Trois paroles d'enfants (mes petits enfants) sur l'enseignement de l'anglais : primaire et collège, France

- Vesoul es una ciudad del departamento de Haute-Saône, en la región de Bourgogne-Franche-Comté, situada en el este de Francia.
- Está cerca de Mulhouse, Besançon, Dijon. No muy lejos de Alsacia y Suiza.
- Jacques Brel escribió una canción en 1968 llamada "Vesoul".



1.2b Trois paroles d'enfants (mes petits enfants) sur l'enseignement de l'anglais : primaire et collège, France

- **Léo**, 7 ans (primaire, CE1) : « Avec cette maitresse on fait un peu d'anglais, pas beaucoup. C'est assez rare. En fin de journée on dit les mois. En CP, on a fait « nine, ten, eleven, twelve ». On faisait plus d'anglais, matin et soir. ».
- **Capucine**, 10 ans (primaire, CM2) : « On est 24. Il y a des semaines où on ne fait pas d'anglais. Mais en gros c'est une fois par semaine. On révise, on prend une feuille avec des exercices, on remplit avec la classe. Par exemple il y a une phrase « how old... » et il faut compléter. On fait aussi des jeux comme « Simon says... » et il faut mimer. Parfois elle demande à un élève de répéter, parfois toute la classe. Parfois elle parle en anglais ou en français, le plus souvent les deux. On doit connaître par cœur « se présenter » et on le fait avec un élève. »
- **Soline**, 12 ans (collège, 5^e) : « On est 22. Pas de manuel. On fait des révisions. Actuellement on apprend le prétérit, le passé. On fait les verbes irréguliers. On recopie comment on conjugue. On fait des exercices. On lit un texte qu'il a simplifié, on lit ensemble. On relève les verbes. Il nous donne par exemple les personnages et on doit les présenter au présent et au passé. On recopie les mots nouveaux avec la traduction. Ensuite on écrit un texte avec les informations. Il nous dit qu'il faut apprendre par cœur les verbes irréguliers. »

1.3 Petit résumé pour ces classes ordinaires (pas forcément représentatives)

- Niveau visé fin primaire : A1 ; Fin 5e collège : A2 >> **no realizado!**
- Au primaire : un peu de vocabulaire, apprentissage par cœur ; anglais quand on a le temps (tout dépend du professeur)

Pas de manuel ; méthode centrée sur le vocabulaire et phrases rituelles, surtout pour se présenter

- Au collège : grammaire, exercices ; phrases de base ; par cœur ; textes simplifiés ; peu d'oral/communication ;
- Au collège Langues 1 = 3h semaine ; Langues 2 = 2h30 semaine

Pour cet enseignant, pas de manuel ; méthode centrée sur la grammaire ; peu d'enseignement communicatif

1.4a Let us compare 2 language textbooks used in Argentina: New English Files Intermediate

1
C

G future forms: *going to*, present continuous, *will / shall*
V family, personality
P prefixes and suffixes

We are family

1 VOCABULARY & SPEAKING family

a Look at the two pictures. Which one do you think shows the typical family of the future? Read the first paragraph of the article and find out.



Families have a great-great future

Twenty years ago, the typical extended family was 'wide'. It usually consisted of two or three generations, with many children in each 'nuclear family'. People had lots of aunts and uncles but often didn't know their grandparents. However, according to a new study by the British research group Mintel, the family is changing shape. The family groups of the future will be 'long and thin', with three or four small generations.

Here are some of their predictions:

- Most children will know their great-grandparents (and even great-great-grandparents) because people are living longer.
- Very few children will have brothers or sisters, and it will be common to be an only child. As a result, future generations will not have many cousins either.
- Many children will grow up isolated from other children and young adults. This will make them more selfish and introverted.
- More couples will divorce and re-marry, some more than once. They may have children with their new partners, so many children will have a stepmother or stepfather and half-brothers or sisters.
- There will be many 'boomerang children'. These are children who leave home to get married, but then divorce and return to live with their parents.
- There will be more single-parent families.

b Now read the whole article. Match the highlighted words with the definitions.

- _____ your grandparents' parents
- _____ a child who doesn't have any brothers or sisters
- _____ families where the mother or father is bringing up the children on his / her own
- _____ your uncle's or aunt's children
- _____ the family of your husband / wife
- _____ all your relatives including aunts, grandparents, etc.
- _____ your grandparents' grandparents
- _____ boys who have (for example) the same father as you but a different mother
- _____ the new wife of your father
- _____ people who are having a relationship

c Read the seven predictions again. In pairs or small groups, answer the questions for each prediction.

- Is this already happening in your country?
- Do you think it will happen in the future?
- Do you think it will be a good thing or a bad thing?

Useful language

I think so. I don't think so. Maybe. Perhaps. Probably. I'm sure it will.

2 GRAMMAR future forms

a **1.9** Listen to three dialogues between different family members. Who is talking to who (e.g. brother to sister)? What are they talking about?

b Listen again and match two sentences with each dialogue (1-3). Write 1, 2, or 3 in each box.

- A Shall I make you a cup of tea? C Are you going to go to university? E I'll be really careful.
B You'll crash it again. D I'm staying at Mum's tonight. F It's going to be cold

c With a partner, decide which sentence(s) A-F refer(s) to...

- a plan or intention
- an arrangement
- a prediction
- a promise
- an offer

d **p.130 Grammar Bank 1C.** Read the rules and do the exercises.

e Move around the class, ask other students questions, and complete the table.

Find someone who...	name	more details
is seeing a relative this weekend.		
isn't having dinner with their family tonight.		
is getting married soon.		
is going out with their brother or sister on Saturday night.		
is going to have a new nephew or niece soon.		
is going to leave home in the near future.		
is going to have a big family reunion soon.		

HOW WORDS WORK...

Look at two sentences from the *We are family* text.

'We started to get on with each other.'
'You have to look at yourself.'

- Use *each other* when A does an action to B and B does the same action to A.
We love each other = I love you and you love me.
- Use a reflexive pronoun (*myself, yourself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves*) when the subject of the verb is the same as the object.
I cut myself. She looked at herself in the mirror.
- You can also use a reflexive pronoun for emphasis.
Nobody helped me. I did it all myself.

Complete the sentences with *each other* or a reflexive pronoun.

- After the argument they didn't speak to _____ for a week.
- This light is automatic. It turns _____ on and off.
- We built the house _____. It took three years.
- We only see _____ once a month.
- They argue a lot. They don't understand _____.
- I blame _____ for the accident. It was my fault.

4 VOCABULARY personality

a Can you remember? What do you call a person who...?

- talks a lot _____
- doesn't talk very much _____
- feels uncomfortable and nervous when he / she meets new people _____
- thinks someone loves another person more than him / her _____

b **p.146 Vocabulary Bank Personality.**

c Write down the first three adjectives of personality that you can remember from the Vocabulary Bank. Don't show them to your partner. Your teacher will tell you what they say about you.

5 PRONUNCIATION prefixes and suffixes

a Underline the stressed syllable.

- jealous ambitious generous
- sociable reliable
- responsible sensible
- competitive talkative aggressive sensitive
- unfriendly insecure impatient

6 LISTENING & SPEAKING



a What's your position in the family? Are you the oldest child, a middle child, the youngest child, or an only child?

b **1.11** Listen to a psychologist talking about the influence your position in the family has on your personality. Complete the chart by writing four more adjectives of personality in each column.

Oldest children	Middle children	Youngest children	Only children
self-confident	independent	charming	spoilt

c Compare with a partner. Then listen to the four sections again and check your answers. Can you remember any more details?

d Look at the completed chart above. In pairs, say

1.4a Points of interest

- Grammar / vocab / pronunciation
 - Drills
 - Vocab & speaking / listening & speaking
1. Language = structures – grammar/vocabulary/phonetics
(Bloomfield / Saussure=structuralist linguistics, 1950)
 2. Learning = Imitation/repetition (behaviorisme : Skinner, 1950)
- >> pre-communicative (structuralist)

1.5b Let us compare 2 language textbooks used in Argentina : b. Edito B1 (French)

Edito B1



Unité 4 p. 59

Date limite de consommation

Communication	Grammaire	Vocabulaire	Socioculturel
<ul style="list-style-type: none"> Présenter un sujet Exprimer différents degrés de certitude Exprimer l'évidence Exprimer son point de vue Comparer différents modes de consommation Décrire un lieu 	<ul style="list-style-type: none"> L'expression de l'opinion (2) : indicatif vs subjonctif Le comparatif et le superlatif La place de l'adjectif 	<ul style="list-style-type: none"> La mode et la consommation La consommation collaborative <div style="background-color: #cccccc; padding: 5px; text-align: center;">Phonétique</div> <ul style="list-style-type: none"> L'enchaînement vocalique 	<p>CIVILISATION Quel consom'acteur êtes-vous ?</p> <p>► VIDÉO Quand les gares font des affaires (<i>reportage</i>)</p> <p> Suisse : un magasin gratuit</p> <ul style="list-style-type: none"> @ La vente en vrac
Ateliers	<p>1. Mettre en place un projet de lutte contre le gaspillage</p>		<p>2. Réaliser une série de portraits vidéo de commerçants</p>
DEL F B1	Stratégies et exercice 2 de l'épreuve : Compréhension de l'oral		



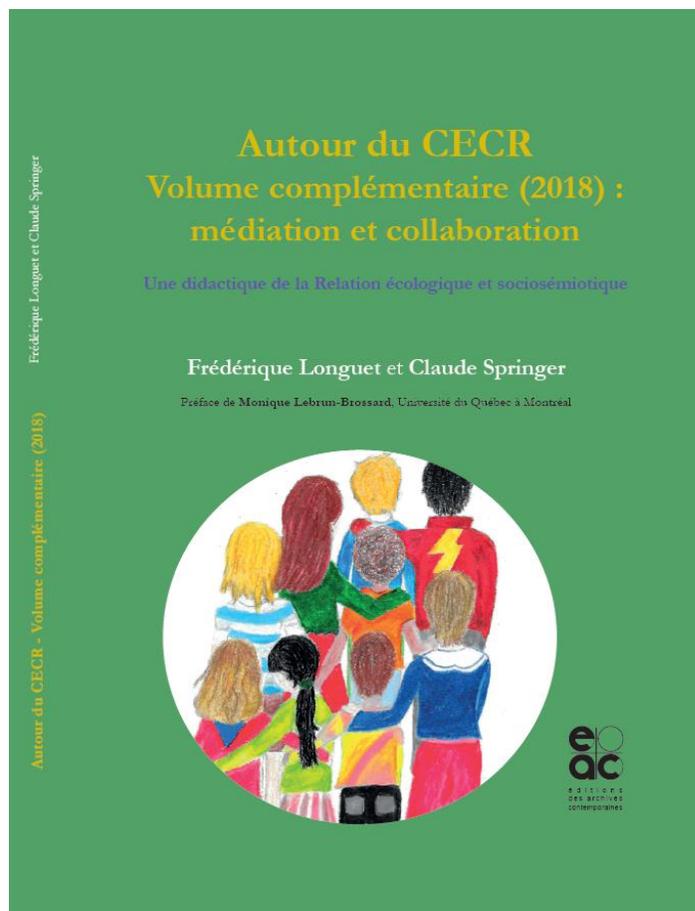
1.5b Points d'intérêt

- Communication : fonctions du langage (exprimer un point de vue...)
 - Grammaire / Vocabulaire nécessaires pour la tâche finale
 - Socioculturel : actualités (quel consommateur ?)
 - Actionnel : micro-tâches vers tâche finale (task based learning, 2000)
1. CECR (2001) : approche actionnelle/par tâches
 2. Langue = outil de communication, échanges d'informations (tool for communication and information)
 3. Apprentissage = Cognitif/Socioconstructiviste (cognitivism)
- >> Post-Communicatif

1.6 Críticas a los métodos pasados que ofrece el MCE-Volumen Complementario, 2018

- método monolingüe: no tenemos en cuenta el repertorio lingüístico de los niños (lengua regional, lengua indígena, lengua de migración, lengua extranjera)
 - visión restrictiva del lenguaje: estructuras lingüísticas y herramienta de comunicación/información
 - aprendizaje de memoria/aprendizaje cognitivo solitario
 - mediación lingüística = traducir de un idioma a otro
 - enfoque en el conocimiento y el profesor(a)
- >>> **Es necesario adoptar una visión plurilingüe y sociocultural**

2. VC 2018 : un nouveau paradigme (un nuevo paradigma)



**Autour du Cecr 2018, Volume
Complémentaire : médiation et
collaboration. Une didactique de la
relation écologique et sociosémiotique
(2021).**

Claude Springer et Frédérique Longuet.
Éditions des Archives Contemporaines

Téléchargeable gratuitement

<https://eac.ac/publications/9782813004055>

2.1 Un monde complexe-interconnecté-pluriversel

- **Exemple européen : CECR-VC 2018**
- ✓ **approche plurilingue et interculturelle** ; compétence plurilingue/répertoire pluriel ; reconnaissance langues minoritaires et langues autochtones.
- ✓ **diversité** langues et cultures (langues nationales, langues régionales, langues autochtones, langues des migrations)
- ✓ **réseaux** sociaux - Tout-monde/Monde globalisé
- ✓ **migrations** économiques et climatiques

2.2 Un mundo complejo, interconectado y pluriversal

- **Ejemplo argentino** : *Programa de Educación Plurilingüe* (2007)

Artículo 1º « Créase el Programa de **Educación Plurilingüe**, cuyo objetivo es el desarrollo equilibrado de **la personalidad** del educando y su **identidad**, en respuesta a la **experiencia de la alteridad** »

Artículo 2º « Entiéndese por educación plurilingüe aquélla destinada a ampliar la construcción de **capacidades comunicativas del sujeto** y a la que contribuye cualquier conocimiento o **experiencia de lenguas**, en la que éstas **están en correlación e interactúan en la comunicación humana**, a través de los distintos lenguajes. Contempla las **lenguas indígenas, regionales y extranjeras**. »

+ **Descolonización/Pueblos Indígenas (teorías latinoamericanas)** :
Dussel, Quijano, Santos, etc.

2.3 VC 2018 : Trois notions essentielles

Complexité, Socioculturel, Langage

- ❖ **Complexité** : Une vision déjà présente (CECR)
 - Répertoire pluriel ≠ Langue (phonologie, syntaxe, vocabulaire)
 - Plurilinguisme ≠ Monolinguisme
 - **Edgar Morin** : « complexus » = tisser ensemble = différents éléments imbriqués
- >> choisir une perspective écologique / écosystème
- >> on ne peut séparer le corps de l'intellect / l'individu du social / l'homme de la nature
- >> nous pensons, connaissons avec et grâce aux autres
- >> la société fait le langage qui fait la société / l'homme fait le langage qui fait l'homme

2.4 VC 2018 : Trois notions essentielles

Complexité, Socioculturel, Langager

❖ **Socioculturel** : Un aspect abordé en partie (CECR)

- Apprenant = acteur social, qui agit avec d'autres ≠ élève solitaire qui apprend seul

Vygotski : l'enfant comme être social inscrit dans une histoire socio-culturelle

- >> l'enfant interagit avec son milieu qui l'influence mais qu'il modifie aussi
- >> la **médiation sociale** est imbriquée dans l'histoire socioculturelle humaine
- >> La médiation est matérielle (outils pour transformer le monde) mais aussi sémiotique pour penser et partager le monde (culturel)
- >> nous vivons des expériences partagées émotionnellement, physiquement, dans le corps à corps social
- >> l'apprentissage dépend de ces expériences vécues ensemble

2.5 VC 2018 : Trois notions essentielles Complexité, Socioculturel, Langager

❖ **Langager/Translangager** : Une notion nouvelle

- Notion connue : communiquer / échanger des informations
- Renvoie à la question du sens : le sens est-il dans la maîtrise du lexique ?
- « languaging » = « processus de création de sens et de construction de connaissances et d'expériences grâce au langage »

Vygotski : discours collaboratif = partie visible du langager

>> En collaboration, les partenaires « bricole[nt] langagièrément pour formuler une pensée » et pour partager des émotions

Varela : langagier = activité biologique caractéristique de l'espèce humaine

>> permet de générer des mondes vécus dans le corps à corps social

>> médiation socioculturelle = on se relie à soi et aux autres = on s'ajuste, on se coordonne pour faire sens, pour faire société

2.6 VC 2018 : Actividades comunicativas de la lengua Mediación (p. 104-135)

- Mediar textos : **uso transaccional de la lengua** P. ej. Obtener bienes y servicios / Intercambiar información
- Mediar la comunicación : **uso creativo e interpersonal de la lengua** P. ej. Conversación
- Mediar conceptos : **uso de la lengua para la evaluación y la resolución de problemas** P. ej. Discusión / Debate

>>https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco_complementario/mcer_volumen-complementario.pdf

2.7 VC 2018 : Mediación > Mediar textos

❖ **No es nuevo = mediación interlingüística**

>> especifica los ejercicios escolares ya realizados : ver página 105/106

Mediación en general

- Transmitir información específica
- Explicar datos
- Resumir y explicar textos
- Traducir un texto escrito
- Tomar notas
- Expresar una reacción personal a textos creativos

2.8 VC 2018 : Mediación > Mediar la comunicación

❖ **Cerca de la mediación intercultural** = aspecto social

>> **Nuevo**: tener en cuenta la competencia plurilingüe e intercultural

>> Objetivo: desempeñar el papel de intermediario intercultural

- Facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural
- Actuar como intermediario/a
- Facilitar la comunicación en situaciones delicadas o de desacuerdo

2.9 VC 2018 : Mediación > Mediar conceptos

❖ **Nuevo**: aspecto más innovador y característico del enfoque sociocultural

>> Nos alejamos de la perspectiva de transmisión de información para adoptar la del lenguaje utilizado para “pensar y comunicar este pensamiento en un proceso dinámico co-constructivo”

- **Colaborar en un grupo** : Facilitar la interacción colaborativa entre compañeros / Colaborar en la construcción de conocimiento
- **liderar el trabajo en grupo** : Gestionar la interacción / Facilitar el discurso para construir conocimiento

>> **Este aspecto de la mediación social requiere una pedagogía activa que promueva el aprendizaje colaborativo, las experiencias vividas juntos.**

3. Des approches humanistes :

3a. Eveil aux langues et Sociodidactique

❖ 1. Eveil aux langues (France) / EOLE (Suisse) / ELODIL (Québec) : école primaire (Candelier & Dabène, 2003)

Valoriser la **diversité des langues-cultures** de la classe (langues nationales et langues minoritaires/migration)

>> Développer une **conscience métalinguistique et culturelle** (Conciencia lingüística y diversidad)

❖ 2. Sociodidactique (France) : surtout pour les migrants (Clerc Conan et Richerme-Manchet, 2019)

Lutter **contre l'exclusion et la discrimination** / Pour une école-société inclusive

>> **écologie sociale locale** : quartier/ école/ familles/enfants

>> Valoriser les **langues-cultures d'origine** pour un vivre ensemble (construcción de espacios educativos inclusivos)

3. Des approches humanistes :

3. Pratiques artistiques et Projets multimodaux

❖ 3. Langues et pratiques artistiques (Aden, 2013 ; Aden & Eschenauer, 2024)

Valoriser la personnalité de chacun / **expériences sensorielles et esthétiques** = activités théâtrales, artistiques, etc.

>> développer **toutes les formes de langage** (corporel, esthétique, culturel, linguistique) = translangager/translangageance (**todas las formas de lenguaje = translenguaje**)

❖ 4. Projets multimodaux / transmédiatiques (Longuet & Springer, 2021 ; Longuet, 2024)

Valoriser la **collaboration**, les **relations**, l'**altérité**, les **expériences vécues émotionnellement en collaboration**

>> écologie socioculturelle et sémiotique : co-construire des environnements d'apprentissage, **d'écosystèmes sémiotiquement riches et plurilingues** / pluriculturels

= reliance et translangageance (**Ecosistemas multimodales semióticamente ricos y plurilingües/pluriculturales**)

voir **Apprentissage collaboratif** : F. Longuet (2021) <https://youtu.be/RcP4Q2bnQis>

3. Des approches humanistes :

3c. Translanguaging pedagogies

❖ 5. Translanguaging pedagogies (Garcia & Lin, 2016 ; Li & Lin, 2019)

Fighting racism, colonialism, discrimination in multicultural society

>> **Integra todos los idiomas en la clase** (langues autochtones, langues des migrations, langues nationales)

>> Se détacher de l'idée de langue normée / considérer l'activité humaine (pédagogique) comme coordination/ajustement pour partager des expériences sémiotiques (**considerar la actividad humana (pedagógica) como coordinación/ajuste para compartir experiencias semióticas**)

>> **making meaning, enhancing experience and developing identity**

>> **a space for co-participation in the co-construction of knowledge**

Para ir más lejos

- Desarrollos actuales en el campo de las lenguas extranjeras: **elaboración participativa de dispositivos audiovisuales (UNLu-CIDELE)** <https://www.cidele.unlu.edu.ar/?q=node/39>
- Apprentissage collaboratif : F. Longuet (2021)
<https://youtu.be/RcP4Q2bnQis>
- Évaluation et certification en langues : C. Springer (2021)
<https://youtu.be/2rl9mzmPNSQ>

Gracias

Feliz navidad
desde Estrasburgo

